

Abstract

Das Französische und das Deutsche sind Sprachen, die von Autoren aus der ganzen Welt als Schreibsprachen gewählt werden. Dieses Phänomen ist relativ jung und in beiden Kulturen und Sprachräumen bemerkenswert. In dieser Arbeit werden Werke von vier Autorinnen beleuchtet, die auf Französisch oder Deutsch schreiben: Yoko Tawada, Anne Weber, Olga Grjasnowa und Nina Yargekov. Es wird gezeigt, dass diese Autorinnen anders schreiben, weil sie über mehr als eine Sprache verfügen. In ihren Texten ist dies an Hand von thematischen und stilistischen Besonderheiten nachzuweisen. Es werden Interviews und Texte aus der Sekundärliteratur ausgewertet, um einen Einblick in ihre Schreibpraxis zu erhalten. Sie ist von spezifischen Kunstgriffen gekennzeichnet, die in dieser Arbeit freigelegt werden und die Praxis von Menschen, die zwischen den Sprachen schreiben, inspirieren können.

Resumé

Le français et l'allemand sont des langues que des auteurs venus du monde entier choisissent comme langue d'écriture. Ce phénomène, assez récent, est remarquable dans les deux pays. Ce mémoire se concentre sur quatre auteures qui écrivent en français ou en allemand : Yoko Tawada, Anne Weber, Olga Grjasnowa et Nina Yargekov. Nous montrerons qu'elles écrivent autrement du fait qu'elles disposent de plus d'une langue. En partant de leurs fictions nous verrons qu'elles abordent des thématiques et utilisent une stylistique particulières. Pour accéder à leurs pratiques d'écriture nous nous sommes appuyés sur des interviews et des textes théoriques. Elles font preuve de techniques spécifiques qui sont dévoilées dans ce mémoire et pourront inspirer ceux qui écrivent entre les langues.